

VARIATION IN ENGLISH WORLDWIDE

World Englishes is one of the most active fields of present-day linguistic research. This book provides a comprehensive overview of variation in English across the globe, by analyzing a large corpus of texts from the English-speaking world. The analysis draws on a larger number of individual texts and linguistic features than previous studies have done. It includes a systematic comparison of the influence of register and national variety on variation in English worldwide, and explores patterns of variation in both qualitative and quantitative terms. The results provide a testing ground for theoretical models, and highlight the importance of register in mediating linguistic differences across national varieties.

AXEL BOHMANN is Assistant Professor of English Linguistics at University of Freiburg, Germany.

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General Editor

Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board

Bas Aarts (University College London),
 John Algeo (University of Georgia),
 Susan Fitzmaurice (University of Sheffield),
 Christian Mair (University of Freiburg),
 Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics, and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Christiane Meierkord: *Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations*

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*

Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*

Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*

Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*

Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*

Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*

Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation, and Usage*

Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation: A Corpus Analysis of Storytelling*

Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*

Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*

Nicole Dehé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax-Prosody Relation*

Jock O. Wong: *The Culture of Singapore English*

- Marianne Hundt (ed.): *Late Modern English Syntax*
 Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge, and Jeremy Smith (eds.):
Developments in English: Expanding Electronic Evidence
 Arne Lohmann: *English Co-ordinate Constructions: A Processing Perspective on
 Constituent Order*
 Nuria Yáñez-Bouza: *Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition
 Placement 1500–1900*
 Anita Auer, Daniel Schreier and Richard J. Watts (eds.): *Letter Writing and
 Language Change*
 John Flowerdew and Richard W. Forest: *Signalling Nouns in English:
 A Corpus-Based Discourse Approach*
 Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill, and Daniel Schreier
 (eds.): *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*
 Jack Grieve: *Regional Variation in Written American English*
 Douglas Biber and Bethany Gray: *Grammatical Complexity in Academic English:
 Linguistics Change in Writing*
 Gjertrud Flermoen Stenbrenden: *Long-Vowel Shifts in English, c. 1050–1700:
 Evidence from Spelling*
 Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy (eds.): *Russian English: History, Functions,
 and Features*
 Raymond Hickey (ed.): *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English*
 Phillip Wallage: *Negation in Early English: Grammatical and Functional Change*
 Marianne Hundt, Sandra Mollin and Simone E. Pfenninger: *The Changing
 English Language: Psycholinguistic Perspectives*
 Joanna Kopaczky and Hans Sauer (eds.): *Binomials in the History of English: Fixed
 and Flexible*
 Alexander Haselow: *Spontaneous Spoken English: An Integrated Approach to the
 Emergent Grammar of Speech*
 Christina Sanchez-Stockhammer: *English Compounds and Their Spelling*
 David West Brown: *English and Empire: Language History, Dialect, and the Digital
 Archive*
 Paula Rodríguez-Puente: *The English Phrasal Verb, 1650–present: History, Stylistic
 Drifts, and Lexicalisation*
 Erik R. Thomas (ed.): *Mexican American English: Substrate Influence and the Birth
 of an Ethnolect*
 Thomas Hoffmann: *English Comparative Correlatives: Diachronic and Synchronic
 Variation at the Lexicon-Syntax Interface*
 Nuria Yáñez-Bouza, Emma Moore, Linda van Bergen, and Willem B. Hollmann
 (eds.): *Categories, Constructions, and Change in English Syntax*
 Raymond Hickey (ed.): *English in the German-speaking World*
 Axel Bohmann: *Variation in English World-Wide: Registers and Global Varieties*
 Earlier titles not listed are also available

Cambridge University Press
978-1-108-48545-6 — Variation in English Worldwide
Axel Bohmann
Frontmatter
[More Information](#)

VARIATION IN ENGLISH WORLDWIDE

Registers and Global Varieties

AXEL BOHMANN

University of Freiburg



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
 978-1-108-48545-6 — Variation in English Worldwide
 Axel Bohmann
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
 79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.
 It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of
 education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9781108485456
 DOI: 10.1017/9781108751339

© Axel Bohmann 2019

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
 no reproduction of any part may take place without the written
 permission of Cambridge University Press.

First published 2019

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd, Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

NAMES: Bohmann, Axel, 1984– author.

TITLE: Variation in English worldwide : registers and global varieties / Axel Bohmann,
 Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germany.

DESCRIPTION: Cambridge, United Kingdom ; New York, NY : Cambridge University Press, 2019. |
 Series: Studies in English language | Based on the author's dissertation (doctoral)—University of Texas,
 Austin, 2017. | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2019035743 (print) | LCCN 2019035744 (ebook) | ISBN 9781108485456
 (hardback) | ISBN 9781108707169 (paperback) | ISBN 9781108751339 (epub)

SUBJECTS: LCSH: English language—Variation. | Corpora (Linguistics)

CLASSIFICATION: LCC PE1074.7 .B64 2019 (print) | LCC PE1074.7 (ebook) | DDC 427—dc23
 LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019035743>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019035744>

ISBN 978-1-108-48545-6 Hardback

ISBN 978-1-108-70716-9 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy
 of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication
 and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
 accurate or appropriate.

Cambridge University Press
978-1-108-48545-6 — Variation in English Worldwide
Axel Bohmann
Frontmatter
[More Information](#)

I dedicate this book to my parents.

Cambridge University Press
978-1-108-48545-6 — Variation in English Worldwide
Axel Bohmann
Frontmatter
[More Information](#)

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> xii
<i>List of Tables</i>	xv
<i>Preface and Acknowledgments</i>	xvii
<i>List of Abbreviations</i>	xviii
1 Introduction	I
1.1 Research Context	I
1.1.1 World Englishes	2
1.1.2 Aggregation-Based Linguistics	3
1.1.3 MD Analysis	4
1.2 Research Objectives	5
1.3 Outline	6
2 The World of English: Variation in Geography and Register	9
2.1 Geographic Variation in English Worldwide	9
2.1.1 The Circles Model	10
2.1.2 The Dynamic Model	13
2.1.3 The World System of Englishes	19
2.1.4 The Models Against the Empirical Record	23
2.2 Register Variation in English	24
2.2.1 Text, Register, Genre, Style: A Clarification of Terms	25
2.2.2 Thirty Years of MD Analysis: An Overview	27
2.3 Geography and Register in WE Studies	32
2.4 The Digital Frontier: Computer-Mediated Discourse and Global English Variation	35
3 Quantifying Linguistic Variation	41
3.1 Language Variation and Change: Labovian Sociolinguistics	41
3.1.1 The Linguistic Variable	42
3.1.2 The Speech Community and the Concept of Prestige	43
3.1.3 The Sociolinguistic Interview: Vernacular and Authentic Data	45
3.2 Corpora and Frequencies: The Text-Linguistic Perspective	48
3.2.1 Units of Analysis and Analytical Goals	49

x	<i>Table of Contents</i>	
	3.2.2 Patterns and Explanations of Linguistic Variation	50
	3.3 Feature-Aggregation Approaches: Dialectometry and Register Analysis	52
	3.4 The MD Approach to Aggregate Variation	55
4	The Space of Variation in the Present Study	59
4.1	Corpus Data	59
4.1.1	The International Corpus of English	59
4.1.2	The Global English Twitter Corpus	65
4.2	Linguistic Features Under Analysis	66
4.2.1	Selection of Features	66
4.2.2	The Feature Catalog	73
4.3	Statistical Analysis: Exploratory Factor Analysis	84
4.3.1	General Description of the Method	84
4.3.2	Parameter Settings	87
4.3.3	Overview of the Factor Solution	93
5	General Situational Dimensions of Variation	101
5.1	Involved Versus Informational Production	101
5.1.1	Salient Linguistic Features	102
5.1.2	Patterning of Texts	105
5.1.3	Sample Texts	110
5.2	Collaborative Communicative Orientation	111
5.2.1	Salient Linguistic Features	111
5.2.2	Patterning of Texts	114
5.2.3	Sample Texts	117
5.3	Conceptual Versus Concrete Informational Focus	119
5.3.1	Salient Linguistic Features	119
5.3.2	Patterning of Texts	120
5.3.3	Sample Texts	123
6	Register-Specific Dimensions	125
6.1	Canonical Narrative Focus	125
6.1.1	Salient Linguistic Features	125
6.1.2	Patterning of Texts	127
6.1.3	Sample Texts	132
6.2	Situational Anchoring of Reference	133
6.2.1	Salient Linguistic Features	134
6.2.2	Patterning of Texts	135
6.2.3	Sample Texts	138
6.3	Colloquial Markedness	140
6.3.1	Salient Linguistic Features	140
6.3.2	Patterning of Texts	142
6.3.3	Sample Texts	145

<i>Table of Contents</i>		xi
7	Dimensions with Other Patterns of Distribution	147
7.1	Explicit Stance-Marking	147
7.1.1	Salient Linguistic Features	148
7.1.2	Patterning of Texts and Sample Analyses	149
7.1.3	Inter-Varietal Differentiation	151
7.2	Future-Oriented Discourse	153
7.2.1	Salient Linguistic Features	153
7.2.2	Patterning of Texts	154
7.2.3	Sample Texts	158
7.3	Assertion of Factual Validity	159
7.3.1	Salient Linguistic Features	160
7.3.2	Patterning of Texts	161
7.3.3	Sample Texts	164
7.4	Addressee-Oriented	166
7.4.1	Salient Linguistic Features	167
7.4.2	Patterning of Texts	167
7.4.3	Sample Texts	171
8	Discussion: Feature Space and Geographical Space	173
8.1	The Space of Variation as a Whole	173
8.2	The Respective Influence of Register and Variety	180
8.2.1	Individual Patterns and Their Relations to WE Models	182
8.2.2	On the Irrelevance of Variety	187
9	Conclusion	191
9.1	Summary of Results	191
9.2	An Evaluation of Theoretical Models	193
9.3	The Differential Influence of Register and Variety	194
<i>Appendix I Descriptive Statistics for the 236 Extracted Variables</i>		197
<i>Appendix II Structure Coefficients and Communality (h²) Values for the 236 Features</i>		207
<i>Appendix III Pattern Coefficients for the 236 Features</i>		217
<i>References</i>		227
<i>Index</i>		249

Figures

2.1	Kachru’s Circles Model. As represented by Mesthrie (2008: 31).	<i>page</i> 11
2.2	The World System of Englishes. Cited from Mair (2013: 264).	21
4.1	Four hypothetical distributions of observations in a three-dimensional variable space. (Adapted from Baayen 2008: 128).	85
5.1	Distribution of dimension scores across modalities: INVOLVED VERSUS INFORMATIONAL PRODUCTION.	105
5.2	Distribution of dimension scores across corpus text categories: INVOLVED VERSUS INFORMATIONAL PRODUCTION.	107
5.3	Distribution of dimension scores across varieties and modalities: INVOLVED VERSUS INFORMATIONAL PRODUCTION.	109
5.4	Distribution of dimension scores across corpus text categories: COLLABORATIVE COMMUNICATIVE ORIENTATION.	114
5.5	Dimension scores for all corpus texts individually: COLLABORATIVE COMMUNICATIVE ORIENTATION.	116
5.6	Distribution of dimension scores across varieties and spoken registers: COLLABORATIVE COMMUNICATIVE ORIENTATION.	117
5.7	Distribution of dimension scores across corpus text categories: CONCEPTUAL VERSUS CONCRETE INFORMATIONAL FOCUS.	121
5.8	Distribution of dimension scores across varieties and modalities: CONCEPTUAL VERSUS CONCRETE INFORMATIONAL FOCUS.	122
5.9	Differences in dimension scores between spoken and written corpus material, plotted for each country: CONCEPTUAL VERSUS CONCRETE INFORMATIONAL FOCUS.	123
6.1	Distribution of dimension scores across corpus text categories: CANONICAL NARRATIVE FOCUS.	128

List of Figures

xiii

6.2	Distribution of dimension scores across varieties and modalities (fiction writing excluded): CANONICAL NARRATIVE FOCUS.	129
6.3	Distributions of dimension scores for countries in different phases according to the Dynamic Model: CANONICAL NARRATIVE FOCUS.	130
6.4	Distributions of dimension scores for countries in different phases according to the Dynamic Model; TwICE data only: CANONICAL NARRATIVE FOCUS.	131
6.5	Distributions of dimension scores across corpus text categories: SITUATIONAL ANCHORING OF REFERENCE.	136
6.6	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: CANONICAL NARRATIVE FOCUS.	138
6.7	Distributions of dimension scores across corpus text categories: COLLOQUIAL MARKEDNESS.	142
6.8	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: COLLOQUIAL MARKEDNESS.	144
7.1	Distributions of dimension scores across corpus text categories: EXPLICIT STANCE-MARKING.	150
7.2	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: EXPLICIT STANCE-MARKING.	152
7.3	Distributions of dimension scores across corpus text categories: FUTURE-ORIENTED DISCOURSE.	155
7.4	Distributions of dimension scores across varieties: FUTURE-ORIENTED DISCOURSE.	156
7.5	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: FUTURE-ORIENTED DISCOURSE.	157
7.6	Distributions of dimension scores across varieties in spoken registers: FUTURE-ORIENTED DISCOURSE.	158
7.7	Distributions of dimension scores across corpus text categories: ASSERTION OF FACTUAL VALIDITY.	162
7.8	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: ASSERTION OF FACTUAL VALIDITY.	164
7.9	Distributions of dimension scores across corpus text categories: ADDRESSEE-ORIENTATION.	169
7.10	Distributions of dimension scores across varieties and modalities: ADDRESSEE-ORIENTATION.	170
8.1	Hierarchical cluster analysis of countries in the ICE/TwICE data.	181

xiv	<i>List of Figures</i>	
8.2	Distribution of dimension scores across the Inner and Outer Circle in different modalities: EXPLICIT STANCE-MARKING.	183
8.3	Distribution of dimension scores across different developmental phases and modalities: EXPLICIT STANCE-MARKING.	184

Tables

2.1	Linguistic features associated with the first six dimensions of variation in Biber (1988); adapted from table 1 in Biber (2014: 11).	<i>page 28</i>
4.1	Sampling framework of the ICE corpus project (based on Greenbaum & Nelson 1996).	61
4.2	The ten national standard varieties represented in the study.	64
4.3	Countries represented in the TwICE corpus.	67
4.4	Overview of the ten dimensions of variation.	94
4.5	Inter-factor correlations among the ten dimensions.	99
8.1	Explanatory utility of World Englishes models along the ten dimensions.	187
8.2	Coefficients of determination for linear models predicting dimension scores from variety and register.	188

Cambridge University Press
978-1-108-48545-6 — Variation in English Worldwide
Axel Bohmann
Frontmatter
[More Information](#)

Preface and Acknowledgments

This book is a condensed version of my Ph.D. dissertation (The University of Texas at Austin, 2017). During the research stages I received generous institutional, academic, and financial support from the Department of English at UT Austin. While revising the manuscript for publication, my current place of employment at the University of Freiburg provided an ideally stimulating and productive working environment.

I am grateful to the following people, all of whom have contributed in unique ways to provide me with strength, criticism, and relief while writing this book: my dissertation committee members Lars Hinrichs, Mary Blockley, Barbara Bullock, Katrin Erk, and Coleman Hutchison, who have been encouraging, stimulating and – most importantly – patient throughout the process; my long-term graduate adviser, the late Wayne Lesser, whom I will always remember as one of the most supportive and warm-hearted people in academia; Patricia Schaub, my graduate program coordinator, who got me out of more than one administrative pickle; my former teacher and current supervisor Christian Mair; my Freiburg office mates Mirka Honkanen and Fatlum Sadiku, and all my other colleagues at the University of Freiburg; Danae Perez for careful proofreading of the manuscript at various stages and general emotional support; Jocelyne Daems, Karlien Franco, Laura Rosseel, and Melanie Röthlisberger for inviting me to present the results of my research at their lectometry panel in Málaga in 2017; and Michel Westphal, a good friend long before either of us started thinking about syntax or vowel spaces. Most of all, I am thankful for my wife Nancy Mirza, who has stuck it out with me through years of a transatlantic long-distance relationship and, more recently, book-writing induced mood swings and sleepless nights.

Any merits this book might have are in no small part thanks to the people listed above. Any incoherencies, flaws, faults, far-fetched interpretations, spurious correlations and other issues on the following pages are entirely my own.

Abbreviations

AAVE	African American Vernacular English
AmE	American English
API	Application Programming Interface
AusE	Australian English
CanE	Canadian English
CMD	computer-mediated discourse
EFA	exploratory factor analysis
EFL	English as a foreign language
ENL	English as a native language
ESL	English as a second language
GloWbE	The Corpus of Global Web-based English
HKE	Hong Kong English
ICE	The International Corpus of English
IDG	indigenous strand
IndE	Indian English
IrE	Irish English
JamE	Jamaican English
L1	native language
L2	second or foreign language
LVC	language variation and change
MD (analysis)	multidimensional analysis
NZE	New Zealand English
PCA	principal components analysis
PhilE	Philippine English
POS	part of speech
SgE	Singapore English
STL	settler strand
TwICE	The global English Twitter corpus